

DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI LAUREA IN DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (L-12)

DOCENTE DI RIFERIMENTO: FRANCESCA RAFFI

INDICAZIONI PER LA PROVA FINALE RISERVATE AGLI IMMATRICOLATI FINO ALL'A.A. 2024/2025 COMPRESO

La prova finale consiste in una **discussione orale davanti a un'apposita Commissione giudicatrice (Commissione di laurea)** di un argomento concordato con il docente di riferimento. Non è quindi prevista una "tesi di laurea" intesa come testo formattato, rilegato e stampato.

La discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana, a cui seguono domande poste dal docente di riferimento, nella lingua straniera scelta dal candidato, sull'argomento preparato. La durata prevista della discussione è di circa **15 minuti**.

La richiesta deve essere presentata via e-mail **almeno 6 mesi prima della sessione di laurea prescelta** e deve indicare la sessione di laurea di interesse. Alla richiesta deve essere allegata una **proposta di argomento in formato Word**, elaborata secondo le indicazioni riportate di seguito.

L'argomento deve rientrare in una delle **aree tematiche indicate alla fine di questo documento**.

La proposta deve comprendere:

- una breve descrizione della ricerca proposta, di circa **100 parole**, in lingua italiana;
- una breve bibliografia composta da **7 testi specificamente pertinenti all'argomento proposto**.

Il lavoro può avere carattere **compilativo** oppure **analitico**. Nel primo caso, lo studente approfondisce l'argomento scelto attraverso l'elaborazione delle fonti, costruendo una sintesi chiara e critica delle letture svolte. Nel secondo caso, il lavoro comprende un'analisi personale condotta a partire da una base empirica di dati e adeguatamente supportata da fonti teoriche.

Una volta ricevuta l'approvazione **sia della sessione richiesta sia dell'argomento proposto**, il laureando lavorerà autonomamente alla preparazione di un file Word denominato **"documento interno"**, che potrà essere più o meno esteso e redatto in italiano e/o in inglese. Il documento è destinato esclusivamente al lavoro tra docente e laureando e **non costituisce una tesi di laurea da depositare o presentare alla Commissione**.

Non è previsto un numero minimo o massimo di pagine. Il documento dovrà tuttavia essere sufficientemente dettagliato da permettere allo studente di:

- organizzare e monitorare lo sviluppo del proprio lavoro;
- prepararsi e studiare in vista della discussione finale;
- fornire al docente, una volta completato, gli elementi necessari per la valutazione del lavoro svolto.

Struttura indicativa del documento interno

Il documento interno dovrà comprendere le seguenti sezioni:

- **Introduzione:** presentazione del lavoro di ricerca, motivazioni alla base della scelta dell'argomento e obiettivi;
- **Teoria di riferimento:** presentazione e discussione degli autori, degli studi e delle teorie di riferimento pertinenti all'argomento;
- **Metodologia:** descrizione delle principali fasi del lavoro compilativo e/o dell'analisi;
- **Analisi:** presentazione dei risultati e degli esempi più rilevanti, nel caso di lavori che prevedano un'analisi empirica;
- **Conclusioni:** sintesi degli obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto ed eventuali possibili sviluppi futuri;

- **Bibliografia finale:** comprendente tutte le fonti citate e utilizzate, per un totale indicativo di **almeno 15-20 riferimenti bibliografici**.

Per la discussione finale **non è richiesta la preparazione di presentazioni PowerPoint né di handout**.

AREE TEMATICHE

Docente di riferimento: Francesca Raffi

1. **La traduzione come attività di (ri)scrittura**
2. **Il ruolo socioculturale dei traduttori**
3. **La traduzione per l'impresa internazionale**

1. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “LA TRADUZIONE COME ATTIVITÀ DI (RI)SCRITTURA”

- Baker, Mona. 2019. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. 2nd ed. London/New York: Routledge.
- Bassnett, Susan and André Lefevere (eds). 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
- Hermans, Theo (ed.). 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London/Sydney: Croom Helm.
- Lefevere, André. 2017. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.
- Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz (eds). 2008. *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds). 2002. *Translation and Power*. Amherst/Boston: University of Massachusetts Press.

2. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “IL RUOLO SOCIOCULTURALE DEI TRADUTTORI”

- Chesterman, Andrew. 2009. “The Name and Nature of Translator Studies.” *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 42, pp. 13-22.
- Delisle, Jean and Judith Woodsworth (eds). 2012. *Translators through History*. Revised ed. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gould, Rebecca Ruth and Kayvan Tahmasebian (eds). 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Activism*. London/New York: Routledge.
- Milton, John and Paul Bandia (eds). 2009. *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Tymoczko, Maria (ed.). 2010. *Translation, Resistance, Activism*. Amherst/Boston: University of Massachusetts Press.
- Tyulenev, Sergey and Wenyan Luo (eds). 2024. *The Routledge Handbook of Translation and Sociology*. London/New York: Routledge.

3. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “LA TRADUZIONE PER L'IMPRESA INTERNAZIONALE”

- Cronin, Michael. 2013. *Translation in the Digital Age*. London/New York: Routledge.
- Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. 2013. *Translation and Web Localization*. London/New York: Routledge.
- O'Hagan, Minako and David Ashworth. 2002. *Translation-Mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Rothwell, Andrew, Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Joanna Drugan and Frank Austermeuhl. 2023. *Translation Tools and Technologies*. London/New York: Routledge.
- Scarpa, Federica. 2020. *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. London: Palgrave Macmillan.